



30-09-2010

Број: 05-05-1- 3823-2/10
Сарајево, 30. септембар 2010. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

PRIMLJENO: 30. 09. 2010			
Organizaciona jedinica	Комунална јединица	Redni broj	Broj priloga
01	02-02-10	-1101/10	

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о кредиту између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора и Unicredit Bank Austria AG за Пројекат – *Опремање кантоналне болнице у Орашју*. Споразум је потписан 15. јула 2010. године у Бечу и 20. јула 2010. године у Сарајеву, а потписао га је г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-13871-1/10
Sarajevo, 27.09.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	29.09	10
№	05-1	3813

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za Projekat "Opremanje kantonalne bolnice u Orašju", - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za Projekat "Opremanje kantonalne bolnice u Orašju", potpisan 15. jula 2010. godine u Beču i 20. jula 2010. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 75. sjednici, održanoj 07. jula 2010. godine prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo g-dina Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 133. sjednici, održanoj 14. septembra 2010. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za Projekat "Opremanje kantonalne bolnice u Orašju".



Alkalaj
STAR

SPORAZUM O KREDITIRANJU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

koju zastupa

MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA

I

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

SADRŽAJ

Naslovi	strana
Preambula	3
1. Definicije	4
2. Svrha Sporazuma	7
3. Iznos i namjena kreditne linije; kreditni račun ;	8
4. Plaćanje ugovaratelju	9
5. Podizanje sredstava i period otplate	10
6. Raspodjela uplata	11
7. Kamata	12
8. Prijevremena otplata glavnice	13
9. Naknade i troškovi	14
10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju	15
11. Neispunjenje ugovornih obveza	16
12. Neovisnost sporazuma	18
13. Porezi, takse	19
14. Povećanje troškova, nezakonitost	20
15. Zakon i arbitraža	21
16. Preduvjeti	22
17. Stupanje na snagu	23
18. Obveze	24
19. Predstavnici i garancije	25
20. Obavijest	27
21. Opće odredbe	28
Aneks I Zakonsko mišljenje	30
Aneks II Procedura plaćanja	32

PREAMBULA

U KOJOJ:

- 1) se BANKA slaže da financira čitav PROJEKT sukladno uvjetima SPORAZUMA koji je načinjen na osnovi **“Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kojega predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i financijske suradnje”** a koji je potpisan 30. ožujka 2006, a koji je izmijenjen.
- 2) KRAJNI KORISNIK, Kantonalna bolnica Orašje, Bosna i Hercegovina zaključio je UGOVOR kojim kupuje / pribavlja PROJEKT od UGOVARATELJA, Reschreiter GmbH, Hallwang/Salzburg, Austria, sve sukladno uvjetima UGOVORA.
- 3) Bosna i Hercegovina će proslijediti KREDITNU LINIJU putem Federacije Bosne i Hercegovine, a prema OBVEZNIKU, Posavskom kantonu s ciljem da dozvoli KRAJNJEM KORISNIKU financiranje opreme i usluga u UGOVORU pod istim uvjetima ovoga SPORAZUMA O KREDITIRANJU, a kako bi se omogućila realizacija KREDITNE LINIJE.
- 4) ZAJMOPRIMATELJ je izrazio svoju namjeru da zaključi sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMATELJEM, a SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMATELJ će zaključiti podugovor sa OBVEZNIKOM u vezi sa financiranjem UGOVORA.

BANKA je spremna odobriti KREDITNU LINIJU sukladno uvjetima i odredbama ovoga SPORAZUMA, a za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako je drugdje izričito naglašeno drugačije, u ovome SPORAZUMU i njegovim Aneksima značenja su sljedeća:

SPORAZUM:	je ovaj SPORAZUM O KREDITIRANJU, uključujući moguće izmjene
BANKA:	je UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6 - 8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji nasljednik iste.
ZAJMOPRIMATELJ	je DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora)
RADNI DAN:	je dan kojim banke i financijske institucije rade u Beču i Sarajevu i dan kojim je TARGET (Transeuropski automatizirani bruto obračunski sustav plaćanja ekspresnim transferom) otvoren za plaćanja u Eurima.
UGOVOR:	je Ugovor o nabavi zaključen 7. listopada 2009, od strane i između KRAJNJEG KORISNIKA u ulozi kupca i UGOVARATELJA a vezano uz PROJEKT "Nabava, instalacija, obuka i održavanje medicinske i nemedicinske opreme i usluga u Kantonalnoj bolnici Orašje "; vrijednost ugovora iznosi € 1.980.000,00, što je rezultat izbora pri tenderskoj proceduri sukladno odredbama austrijske strane.
UGOVARATELJ:	je Reschreiter GmbH, Gewerbestraße 6, 5300 Hallwang/Salzburg, Austrija
KREDITNA LINIJA	je iznos definiran u Članku 3 a na osnovi kojeg ZAJMOPRIMATELJ može podizati zajam tijekom Perioda raspoloživosti.
ISPLATE:	je iznos povučen u sklopu KREDITNE LINIJE
PERIOD POVLAČENJA:	je period definiran u Članku 5.1 tijekom kojega se mogu vršiti ISPLATE
DATUM STUPANJA NA SNAGU:	je datum obavijesti od strane BANKE ZAJMOPRIMATELJU, a u smislu da su svi preduvjeti navedeni u Članku 16. ispunjeni.
EURO ili €	je jedina valuta zemalja članica Europske Unije koje su usvojile Euro kao svoju valutu sukladno zakonskim odredbama Europske Zajednice u vezi sa Europskom ekonomskom i monetarnom unijom.

ČLANAK 1. DEFINICIJE (nastavljeno)

EURIBOR (europska međubankovna kamatna stopa)	je (a) godišnja procentualna stopa koju određuje Federacija banaka Europske unije, za relevantni period i objavljenu na odgovarajućoj strani <i>Reuters screena</i> (Rojters pregleda) (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda odobrenoga od strane BANKE) I (b) ako takav pregled stope nije dostupan za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružen na četiri decimale) se dostavlja BANCI na njen zahtjev, a izražen je od strane referentnih banaka za koje BANKA odluči da su vodeće banke na europskom međubankovnom tržištu; vrijednost se utvrđuje u ili oko 11:00 sati po briselskom vremenu drugog radnog dana prije početka relevantnog kamatnog perioda.
VANJSKO ZADUŽENJE:	je bilo koja zaduženost (bez obzira da li je u pitanju sadašnje, pričuvno ili buduće zaduženje uključujući glavnice, kamatu, provizije, troškove i izdatke) za novac posuđen ili garantovan a koji se plaćaju u drugoj valuti koja nije valuta Bosne i Hercegovine.
KREDITNI RAČUN:	je račun koji je BANKA otvorila na ime ZAJMOPRIMATELJA sukladno Članku 3.3.
KRAJNI KORISNIK:	je Kantonalna bolnica u Orašju, III Ulica br. 4, 76270 Orašje; Bosna i Hercegovina
ZAJAM:	je ukupni iznos glavnice zajma doznačen ZAJMOPRIMATELJU sukladno SPORAZUMU trenutno važećem.
PERIOD MARŽE:	je period (i) koji započinje od datuma ISPLATE ili zadnjega dana prethodnog ROKA MARŽE, i (ii) koji završava zadnjega dana datog kalendarskog kvartala, tj. 31. ožujak, 30. lipanj, 30. rujanj ili 31. prosinac, kako može biti slučaj.
DATUMI PLAĆANJA MARŽE:	je 31. ožujak, 30. lipanj, 30. rujanj ili 31. prosinac svake godine, uz uvjet da ako bilo koji od tih datuma nije radni dan prenosi se na sljedeći radni dan.
OBVEZNIK:	je Posavski kanton, Bosna i Hercegovina, koji zastupa Ministarstvo financija.
OEKB:	je Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Vienna, Austria, koja je austrijska izvozna kreditna agencija

ČLANAK 1. DEFINICIJE (nastavljeno)

MARŽA OEKB-a:	je naknada za plaćanje koje vrši BANKA za Jamstvo Republike Austrije sukladno Zakonu o unapređenju izvoza
PROJEKT:	je isporuka robe i pružanje usluga kako je definirano u UGOVORU
DATUMI OTPLATE:	su datumi na koje ZAJAM mora biti otplaćen od strane ZAJMOPRIMATELJA u ratama definiranim u Članku 5.2. Ako bilo koji taj datum ne pada na radni dan, prenosi se na sljedeći radni dan.
SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMATELJ :	je Federacija Bosne i Hercegovine (koju zastupa Federalno Ministarstvo financija i trezora)
POLAZNA TOČKA:	je datum koji je raniji od (i) datuma izdavanja Certifikata prihvatanja sukladno Članku VII.3. UGOVORA ili (ii) 31. srpnja 2011. godine.
POREZI:	su svi sadašnji i budući porezi, nameti (uključujući takse), odbici i zadržana sredstva bilo koje prirode, a koji su nametnuti, skupljeni, zadržani ili procijenjeni u Bosni i Hercegovini ili Republici Austriji ili drugdje od strane bilo koje državnog, lokalnog, općinskog ili drugog vladajućega tijela.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovoga SPORAZUMA je određivanje uvjeta pod kojim će BANKA financirati 100% sljedeće uplate koje će vršiti OBVEZNIK preko KRAJNJEGA KORISNIKA prema UGOVARATELJU sukladno UGOVORU:

Za nabavu, instalaciju, obuku i održavanje medicinske i nemedicinske opreme i usluga u Kantonalnoj bolnici Orašje u ugovornoj vrijednosti od € 1.980.000,00 (Euro jedan milijun devetsto osamdeset tisuća).

ZAJMOPRIMATELJ ovime prima na znanje da je financiranje podržano javnim sredstvima pomoći s elementom granta od 35,23 % bez obzira na dodatni grant spomenut u Članku 7.2.

Strane ovoga SPORAZUMA time potvrđuju i prihvataju da su njihova prava i obveze pod ovim UGOVOROM, posebno da će obveze plaćanja ZAJMOPRIMATELJA (prema Člancima 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 i 15) biti odvojene i neovisne o pravu i obvezama KRAJNJEGA KORISNIKA (Kupac) i UGOVARATELJA (Prodavatelj) pod UGOVOROM.

- 2.2 ZAJMOPRIMATELJ ovim potvrđuje da djeluje kao glavni i u svoje ime, a ne kao zastupnik ili povjerenik ili u nekom drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLANAK 3. IZNOS I NAMJENA KREDITNE LINIJE; KREDITNI RAČUN

- 3.1 Prema rokovima i uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je voljna odobriti ZAJMOPRIMATELJU kredit ukupnog iznosa glavnice koji ne prelazi € 1.980.000,00 (Euro jedan milijun devedeset osamdeset tisuća) u svrhu plaćanja 100% od ukupne vrijednosti UGOVORA, za plaćanje koje vrši OBVEZNIK preko KRAJNJEG KORISNIKA prema UGOVARATELJU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITNE LINIJE dostupne tijekom PERIODA POVLAČENJA je € 1.980.000,00.

- 3.2 KREDITNA LINIJA je odobrena pod i sukladno odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje promovira Republika Austrija.
- 3.3. BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN na ime ZAJMOPRIMATELJA, a koji će se zvati „Kreditni račun Orašje“. Svaka ISPLATA će biti upisana / pripisana na KREDITNI RAČUN u vrijednosti na datum plaćanja te ISPLATE od strane BANKE UGOVARATELJU, a po ANEKSU II i Članku 16. ovoga dokumenta.

ČLANAK 4. ISPLATE UGOVARATELJU

- 4.1 ZAJMOPRIMATELJ ovim neopozivo nalaže BANCI da prebaci ISPLATU, u skladu sa uvjetima i odredbama ovoga SPORAZUMA, izravno UGOVARATELJU odmah nakon što BANCI bude dostavljena dokumentacija sukladno PROCEDURI PLAĆANJA navedenoj u ANEKSU II.
U razumnom vremenskom roku nakon svake takve ISPLATE BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA o datumu i iznosu te ISPLATE.
- 4.2 BANKA neće imati bilo kakvu obvezu u smislu plaćanja nakon što istekne PERIOD POVLAČENJA.
- 4.3 ZAJMOPRIMATELJ izričito prihvata da će se plaćanja od strane BANKE UGOVARATELJU sukladno prihvaćenim uvjetima smatrati ISPLATAMA po ovome SPORAZUMU, a ukupan iznos ovakvih plaćanja će predstavljati ZAJAM i samim time činit će zaduženost ZAJMOPRIMATELJA prema BANCI.
- 4.4 BANKA:
- (a) se bavi isključivo dokumentima, i ne bavi se legalnošću, punovažnošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojega dokumenta s njim u vezi; niti za osnovnu transakciju ili za usklađivanje, protupotraživanje ili odbranu bilo koje osobe ili za bilo koji spor između ZAJMOPRIMATELJA i bilo kojega drugog lica u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojega dokumenta s njim u vezi.
 - (b) će imati pravo da izvrši ISPLATU bez obveze da izvrši bilo kakvo istraživanje i bez traženja potvrde od bilo kojega lica u slučaju da je svaki dokument naveden u Članku 4.1 u redu.
 - (c) neće ni u kojem slučaju biti odvgorna ZAJMOPRIMATELJU ili bilo kojemu drugom licu u slučaju prevare u vezi sa UGOVOROM ili bilo kojim dokumentom s njim u vezi.

Dokumenti koji budu dostavljeni kasnije od 21 dana nakon datuma prevoza (ali u tijeku PERIODA POVLAČENJA) se prihvataju.

ČLANAK 5. PERIODI POVLAČENJA I PERIODI OTPLATE

- 5.1 ISPLATE se mogu podići od DATUMA STUPANJA NA SNAGU pa sve do isteka PERIODA POVLAČENJA koji se završava 31. listopada 2011. godine ili na bilo koji kasniji datum definiran s vremena na vrijeme i uz odobrenje OeKB-a.
- 5.2 ZAJAM koji preostane na kraju PERIODA PODIZANJA mora biti otplaćen od strane ZAJMOPRIMATELJA u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata; prva od njih dolazi na naplatu ranije od (i) datuma koji pada 48 mjeseci nakon datuma izdavanja Certifikata o prihvatanju (kao što je predviđeno UGOVOROM), ili (ii) na dan 31. listopada 2015. godine.

ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sva plaćanja koja primi BANKA od ZAJMOPRIMATELJA će biti primijenjena na iznose koji preostaju po ovome SPORAZUMU slijedećim redoslijedom, a ZAJMOPRIMATELJ ovim pristaje na primjenu tih i takvih plaćanja pomenutim redoslijedom (i na bilo koju izmjenu od strane BANKE):

- i) takse i troškovi (sukladno Članku 9.)
- ii) marža OEKB-a (sukladno Članku 7.2)
- iii) zatezna kamata (sukladno Članku 7.4)
- iv) kamata (sukladno Članku Art. 7.1 i 7.3)
- v) obvezna otplata (sukladno Članku 5.2)
- vi) fakultativna plaćanja unaprijed (sukladno Članku 8.)

Neizmireni iznosi otplaćivat će se prije iznosa redovno pristiglih na naplatu. Svako uputstvo u suprotnom smislu (od strane ZAJMOPRIMATELJA) neće biti uzeto u obzir.

6.2 Bez obzira na odredbu 6.1. ZAJMOPRIMATELJ će, kada vrši plaćanje, a isključivo u administrativne svrhe naznačiti kategoriju toga plaćanja kao što je naznačeno u prethodnim stavcima i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na primjenu plaćanja kako je to određeno iznad, ZAJMOPRIMATELJ ovim prima k znanju da po jamstvu izdatom od strane OEKB-a, OEKB zadržava pravo prema BANCI da izmjeni raspodjelu uplata kao što je gore određeno.

U tome slučaju BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA pismenim putem, a ZAJMOPRIMATELJ će prihvatiti OEKB-ovu namjenu plaćanja te će preuzeti na sebe da otplati Zajam i sve druge iznose preostale po ovome SPORAZUMU kako stoji u obavijesti (uključujući iscrpnu računicu) od strane BANKE ZAJMOPRIMATELJU.

ČLANAK 7. KAMATA, MARŽA OEKB-a I ZATEZNA KAMATA

- 7.1 ZAJMOPRIMATELJ će platiti kamatnu stopu od 0.00% godišnje na iznos ZAJMA koji je s vremena na vrijeme preostao na KREDITNOM RAČUNU.
- 7.2 Od POLAZNE TOČKE OEKB - MARŽA od približno 1.175% p.a. (tekuća indikacija OEKB-a) će biti plaćana kvartalno kao dospjela neplaćena obveza od strane ZAJMOPRIMATELJA BANCI na DATUM PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja pristiglih iznosa biti će definiran finalnim pokrićem osiguranja izdatim od strane OEKB-a. BANKA će obavjestiti ZAJMOPRIMATELJA o izdavanju pokrića osiguranja i o rasporedu plaćanja.
Prema OEKB-u gore pomenuta stopa je podržana dodatnim grantom u iznosu od EUR 161.695,00 od strane austrijskoga Ministarstva financija (tekuća indikacija, konačni iznos će biti određen od strane OEKB-a kroz finalno jamstvo Republike Austrije).
- 7.3 Kamate naplative sukladno Člancima 7.1 i 7.4 će se obračunati svakodnevno, i biti će izračunate na osnovi stvarnoga broja proteklih dana i godine od 360 dana i, osim ako je drugačije predviđeno ovim Člankom, bit će plaćane kvartalno kao dospjela neplaćena obveza od strane ZAJMOPRIMATELJA BANCI na DATUM PLAĆANJA MARŽE.
- Bez da i na koji način utječe na obveze ZAJMOPRIMATELJA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA se slaže da obavijesti o takvim plaćanjima koje treba izvršiti ZAJMOPRIMATELJ, a kako je dato u Članku 10.2 ovoga SPORAZUMA.
- Ako se bilo koji iznos pripíše i/ili otpíše sa KREDITNOGA RAČUNA bilo kojega datuma između dana obavijesti o plaćanju sukladno Članku 10.2 i DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamate ili bilo koje sume koje se u tome smislu duguju na taj DATUM PLAĆANJA MARŽE bit će prenesene u sljedeći period i doći će na naplatu BANCI pri sljedećem DATUMU PLAĆANJA MARŽI ili, u slučaju otpisa suma, bit će preračunate na dan sljedećega DATUMA PLAĆANJA MARGINA.
- 7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMATELJ ne plati bilo koji iznos koji duguje na dan naplate (da li zbog prispjeća, ubrzanja ili iz drugog razloga), ZAJMOPRIMATELJ će platiti kamatu na tu prekoračenu sumu od dana kada joj je bio datum prispjeća pa sve do datuma stvarne uplate uz stopu od 2% godišnje po stopi EURIBOR-a. Te kamate će prispjeti i biti će naplative na zahtjev BANKE.

ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

- 8.1 ZAJMOPRIMATELJ će imati pravo otplatiti – sukladno odobrenju i uvjetima datim od strane OEKB-a, ako ikakav – bilo koji iznos koji sljeduje po ovome SPORAZUMU i to ranije nego na dan definiran do sada, svaki taj iznos mora biti jednak jednoj rati otplate ili integralnim višestrukim ratama u slučaju da ih ima više.
- 8.2 Svaka takva ranija otplata će, ako bude načinjena tijekom PERIODA POVLAČENJA smanjiti iznos KREDITNE LINIJE za iznos jednak toj ranijoj otplati. Svaka ranija otplata će, ako bude načinjena nakon isteka PERIODA POVLAČENJA, biti aplicirana tako da umanju preostale rate otplate ZAJMA u obrnutom redoslijedu u odnosu na pristizanje. Sume ranije otplaćene neće biti ponovo pozajmljene.
- 8.3 Pravo na ranije otplaćivanje po ovom Članku uvetovano je dostavljanjem od strane ZAJMOPRIMATELJA obavijesti BANCI mjesec dana unaprijed; takva obavijest je nepovratna.
- 8.4 U vezi s ranijom otplatom ZAJMOPRIMATELJ će obešteti BANKU u smislu svakog gubitka ili troška koji BANKA dokaže kao pretrpljen.

ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknade za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMATELJ će u roku od 30 dana od datuma STUPANJA NA SNAGU ovoga SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje u iznosu od ravno 0.45% izračunato na osnovi ukupne sume KREDITNE LINIJE (tj. € 1.980.000,00). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMATELJ će nadoknaditi BANCI troškove koje BANKA bude pretrpjela u vezi sa pregovaranjem, pripremom i potpisivanjem SPORAZUMA. Ti troškovi ne smiju prelaziti € 15.000,00 (Euro petnaest tisuća). ZAJMOPRIMATELJ će nadalje obešteti BANKU na zahtjev za troškove (uključujući pravne i putne troškove) koje BANKA bude imala u vezi sa očuvanjem i/ili primjenom bilo kojih prava BANKE po ovome SPORAZUMU.

9.2 Naknada za preuzimanje obveze

Od DANA STUPANJA NA SNAGU ovoga SPORAZUMA, ZAJMOPRIMATELJ će u tijeku PERIODA POVLAČENJA, kako je to definirano Člankom 5.1 platiti BANCI naknadu za preuzimanje obveze pri stopi od 0,35% godišnje. Naknada za preuzimanje obveze koja se naplaćuje sukladno Članku 9.2 biti će izračunata na osnovi dnevne bilance nepodignutih sredstava dostupne Kreditne Linije i biti će plaćana kvartalno kao dospjela neplaćena obveza od strane ZAJMOPRIMATELJA BANCI na DATUM PLAĆANJA MARŽE. Dakle, prva uplata naknade za preuzimanje obveze treba biti na dan DATUMA PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA STUPANJA NA SNAGU ovoga SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako bilo kada troškovi jamstva izdatoga od strane OEKB-a budu uvećani ili nastanu dodatni troškovi koje naplaćuje OEKB, a prema amandamnu ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMATELJA i BANKE, ZAJMOPRIMATELJ se slaže da plati tako povećanu sumu odmah po prvome pismenom zahtjevu BANKE.

ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

- 10.1 Svako plaćanje izvršeno sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA biti će izvršeno isključivo u Eurima, konvertibilnim i prenosivim bez smetnji u Beču, Republika Austrija i to na račune i kod banaka o kojima BANKA obavijesti ZAJMOPRIMATELJA.

- 10.2 Ne kasnije od 21 dan prije datuma do kojeg plaćanje mora biti izvršeno od strane ZAJMOPRIMATELJA prema BANCI po ovom SPORAZUMU, BANKA će obavijestiti (putem preporučenog pisma ili putem faksimila ili elektronskim putem) ZAJMOPRIMATELJA; to obavještenje će sadržavati sumu koju treba platiti BANCI, datum prispjeća takve uplate i vrstu plaćanja.

ČLANAK 11. NEISPUNJENJE UGOVORNIH OBVEZA

- 11.1 Smatrati će se da je došlo do neispunjenja ugovornih obveza u bilo kojem od slijedećih slučajeva:
- 11.1.1 ZAJMOPRIMATELJ ne izvrši plaćanje bilo kojega iznosa koji prispije po ovome SPORAZUMU, uz uvjet ako je to neizvršenje moguće ispraviti, a nije ispravljeno u periodu od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavijesti ZAJMOPRIMATELJU od strane BANKE.
- 11.1.2 ZAJMOPRIMATELJ ne ispuni neku od svojih drugih obveza po ovome SPORAZUMU ili drugom vezanome dokumentu.
- 11.1.3 Svako predstavljanje, izjava, potvrda, pothvat, jamstvo, informacija ili mišljenje dato ili ponovljeno od strane ili u ime ZAJMOPRIMATELJA ili bilo kojega lica vezanoga za ovaj SPORAZUM ili bilo koji dokument s njim u vezi, a koje jeste ili se dokaže da je bilo netočno, nepotpuno ili lažno u trenutku kada je načinjeno ili ponovljeno.
- 11.1.4 ZAJMOPRIMATELJ ne uspije platiti bilo koje VANJSKO ZADUŽENJE kada stigne na naplatu (bez obzira da li ubrzanjem ili na drugi način) ili ako bilo koji zajmodavatelj stekne pravo da potražuje VANJSKO ZADUŽENJE sukladno naplativim prije datuma prispjeća, a kao posljedica neispunjenja ugovornih obveza (kako god bilo opisano)
- 11.1.5 ZAJMOPRIMATELJ zahtijeva, ili je bilo koji postupak je pokrenut u svrhu Opće suspenzije plaćanja ili moratorija na plaćanje njegovih VANJSKIH ZADUŽENJA ili ako ZAJMOPRIMATELJ prizna da nije u stanju platiti svoje VANJSKO ZADUŽENJE kada to i takvo zaduženje prispije na naplatu.
- 11.1.6 ZAJMOPRIMATELJ prestane biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati uvjete pod kojima može koristiti Opća sredstva Međunarodnog monetarnog fonda.
- 11.1.7 Jeste ili postane nezakonito da ZAJMOPRIMATELJ vrši ijednu od svojih obveza prema SPORAZUMU ili bilo kojem dokumentu s njim u vezi ili ako ZAJMOPRIMATELJ poništi ili ima dokaza nakane poništenja ovoga SPORAZUMA ili bilo kojega dokumenta s njim u vezi.
- 11.1.8 Sve druge vandredne okolnosti ili niz vandrednih okolnosti koje se pojave, a koje prema mišljenju BANKE mogu negativno utjecati na (a) sposobnost ZAJMOPRIMATELJA da ispoštuje i izvrši svoje obveze po ovome SPORAZUMU ili bilo kojem dokument s njim u vezi, ili (b) zakonitost, važenje ili primjenjivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojega dokumenta s njim u vezi.

11.1.9 Bilo koji dodatni događaj nesipunjenja ugovornih obveza prema uvjetima OEKB-a postane primjenjiv.

11.2 Ako se bilo koji gore navedeni slučaj neispunjenja obveza desi, a nije napismeno izuzet od strane BANKE, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve slijedeće radnje, i BANKA ima pravo da:

- 11.2.1 Od ZAJMOPRIMATELJA zahtijeva isplatu kompletne sume koju duguje pod ovim SPORAZUMOM, zajedno sa kamatama sukladno Članku 7.3 do dogovorenoga vremena isplate.
- 11.2.2 da poništi SPORAZUM čime obveza BANKE da osigura i nastavi sa davanjem ZAJMA pod kreditnim pogodnostima trenutačno prestaje i
- 11.2.3 da izvodi slične radnje koje BANKA smatra nužnim ili svrsishodnim, a za koje je ista odlučila samostalno ili u dogovoru sa OEKB-om, u ovisnosti o slučaju.

ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMATELJA da isplati BANCI, u dogovorenim vremenskim rokovima, sve iznose navedene u ovome SPORAZUMU, je neovisna o izvedbi UGOVORA, ili bilo kojem drugom ugovoru koji su sklopili DUŽNIK I UGOVARATELJ, od strane UGOVARATELJA.

Na gore navedenu obvezu neće utjecati bilo kakvo potraživanje od strane KRAJNJEGA KORISNIKA prema UGOVARATELJU.

ČLANAK 13. POREZI I OSTALE TAKSE

ZAJMOPRIMATELJ izjavljuje da će sve radnje iz SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti izuzete od plaćanja carinskih, poreskih, i drugih naknada u Bosni i Hercegovini.

13.1 Sve uplate od strane ZAJMOPRIMATELJA će biti izvršene bez ikakvih naknada i protuzahatjeva i ZAJMOPRIMATELJ će platiti sve poreze kao i sve sadašnje i buduće troškove koji mogu biti nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih uplata (glavnice, marže i ostalih dospjeća).

13.2 Sukladno tome, ZAJMOPRIMATELJ se obvezuje da sve uplate glavnice, kamate kao i ostali iznosi dogovoreni u sporazumu budu neto i i bez odbitkaka bilo koje vrste.

ZAJMOPRIMATELJ se dalje obvezuje da u slučaju da je nužno da dođe do odbitaka, kao posljedice troškova razmjene, ZAJMOPRIMATELJ je zakonski obvezan da plati troškove. U tome slučaju, ZAJMOPRIMATELJ će platiti iznos koji je potreban u ovisnosti o glavnici ili kamati ili drugim čimbenicima, da bi neto suma nakon isplaćivanja tih poreza, obveza, odbitaka, zadržanih poreza, troškova transfera i ostalih dažbina, bila jednaka sumi dogovorenoj u SPORAZUMU. ZAJMOPRIMATELJ će u kratkom roku dostaviti BANCI sve nastale račune, certifikate ili druge dokaze o eventualnim sumama koje su isplaćene ili isplative u smislu bilo kakvih gore navedenih odbitaka.

13.3 ZAJMOPRIMATELJ će platiti ili nadoknaditi BANCI sve troškove vezane uz poreze i takse, troškove registracije i slične koje bi se morale platiti, a koje su vezane za SPORAZUM.

ČLANAK 14. POVEĆANJE TROŠKOVA, NEZAKONITOST

14.1 ZAJMOPRIMATELJ će platiti BANCI sve uvećane troškove koji su nastali sa njegove strane vezano uz ovaj SPORAZUM kao rezultat:

- (a) Uvođenja ili promjene interpretacije ili provedbe bilo kojega zakona Bosne i Hercegovine i/ili blo koje uredbe ili zakona Republike Austrije;
- (b) Suglasnosti sa bilo kakvom uredbom (uključujući Sporazum Bazel II) koja je donesena nakon datuma potpisivanja SPORAZUMA:

(uključujući sve zakone i uredbe vezane uz oporezivanje, ili rezervnu aktivu, posebni polog, omjer gotovine, likvidnost ili adekvatnost kapitala ili bilo koji drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

Ako ovaj Članak 14.1 stupi na snagu BANKA će odmah napismeno obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA, i ako ZAJMOPRIMATELJ ne prihvati Povećane troškove, BANKA I ZAJMOPRIMATELJ će tražiti obostrano prihvatljivo rješenje u periodu od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMATELJ ne uspiju složiti oko rješenja, ZAJMOPRIMATELJ ima pravo, pod uvjetom odobrenja datog i svih budućih mogućih uvjeta, navedenih od OEKB-a, da otplati u bilo kojem trenutku neotplaćeni ZAJAM zajedno sa kamatama i svim ostalim neplaćenim iznosima navedenim u SPORAZUMU do datuma te ranije uplate u periodu od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti povećane troškove ako je olakšica unaprijed uplaćena u drugome roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako je, ili postane nezakonito da BANKA započne sa provođenjem obveza navedenih u SPORAZUMU, ili da financira ili provodi ISPLATE, tada će BANKA prikladno obavijestiti ZAJMOPRIMATELJA, i BANKINE obveze vezane uz isplatu će odmah biti obustavljene.

14.3 Stranke u ovome SPORAZUMU će, sukladno zahtjevima svih primjenjivih zakona i OEKB-a, pregovarati dvadeset (20) dana u cilju pronalaska rješenja prihvatljivoga za obje strane u cilju nastavka sprovođenja sporazuma. Dato rješenje mora biti sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo OEKB-u. Ako stranke ne mogu postići dogovor u datome roku, ZAJMOPRIMATELJ će, sukladno odredbama svih primjenjivih zakona, unaprijed isplatiti ZAJAM zajedno sa kamatama i svim zaostalim iznosima određenim u UGOVORU na zadnji dan roka za nalaženje zajedničkog rješenja.

14.4 Članak 8.4 će se primjenjivati mutatis mutandis za svaku otplatu sukladno Članku 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj SPORAZUM će se sprovoditi sukladno zakonima Republike Austrije.
- 15.2 Svi nesporedumi nastali u vezi sa ovim SPORAZUMOM uključujući i njegovo zaključenje, validnost i prava i obveze uključenih stranaka će biti rješavani pomoću Pravila arbitraže i usklađivanja Međunarodnog Centra za Arbitražu Federalne Ekonomske Komore Republike Austrije koju će zastupati tri arbitra.
- 15.3 Mjesto arbitraže je Beč. Jezik arbitraže je engleski jezik.
- 15.4 Arbitražna odluka će odrediti odgovornost stranaka za troškove nastale od strane stranaka.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu procedure i da pripreme svoju odluku na takav način da ista bude zakonski provediva.
- 15.6 Ocjena odluke se može provesti na svakom sudu koji ima jurisdikciju, ili se može uputiti zahtjev za sudsko odobrenje odluke, kao i za zakonsku provedbu iste, ako se javi potreba za tim.
- 15.7 ZAJMOPRIMATELJ i BANKA se izričito odriču prava na jurisdikcijski imunitet, koji mogu uživati zbog svoga statusa.
- 15.8 Bez obzira na trenutni sporazum o arbitraži, BANKA je slobodna da u bilo kojem trenutku relevantnim sudskim organima preda zahtjev za privremene mjere ili mjere očuvanja.
- 15.9 Ništa navedeno u ovome odjeljku neće spriječiti BANKU da pribjegne skraćenom postupku pred običnim sudom koji ima jurisdikciju, tamo gdje se takav postupak ocijeni opravdanim od strane BANKE, u svrhu zaštite interesa u slučaju da ZAJMOPRIMATELJ ne uspije ispuniti svoje obveze pod prenosivim instrumentima.

ČLANAK 16. PREDUVJETI

Kredit iz ovog SPORAZUMA će biti dostupan tek kada se ispune slijedeći uvjeti, i BANKA pismenim putem obavijesti ZAJMOPRIMATELJA:

- 16.1 ZAJMOPRIMATELJ šalje obavijest BANCI u kojoj potvrđuje da su svi zakonski uvjeti potrebni za ratifikaciju SPORAZUMA u Bosni i Hercegovini ispunjeni.
- 16.2 Republika Austrija, koja djeluje kroz OEKB, izdaje, u korist BANKE, jamstvo kojim osigurava glavnica, kamate (ako ih ima) i maržu kredita (radi izbjegavanja sumnje uključujući i ispunjenje svih dodatnih uvjeta navedenih u takvome jamstvu).
- 16.3 Da BANKA primi od OEKB-a zadovoljavajući sporazum o financiranju.
- 16.4 Da BANKA dobije od UGOVARATELJA primjerak UGOVORA kao i odgovarajuću obavijest da je UGOVOR stupio na snagu .
- 16.5 Da Republika Bosna i Hercegovina zastupana od strane Ministarstva pravde BiH izda BANCI zakonsko mišljenje u obliku ovdje navedenoga Aneksa I.
- 16.6 Da BANKA dobije dokaz da je ZAJMOPRIMATELJ ovlašten da potpiše SPORAZUM, kao i u svakome sličnom slučaju na način koji BANKA smatra zadovoljavajućim.
- 16.7 Da BANKA dobije ovjerene primjerke potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene da potpisuju obavijesti koje se šalju BANCI u ime ZAJMOPRIMATELJA.
- 16.8 Da BANKA dobije ovjerene primjerke potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene da potpisuju obavijesti koje se šalju BANCI u ime DUŽNIKA i KRAJNJEG KORISNIKA prema proceduri plaćanja iz ANEKSA II.

ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1 Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu na dan potpisivanja i biti će na snazi od DATUMA STUPANJA NA SNAGU.
- 17.2 BANKA će biti oslobođena obveze da odobri kredit ako uvjeti navedeni u Članku 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 31. januara 2011., ili nekog drugog kasnijeg datuma određenog s vremena na vrijeme s odobrenjem OEKB-a..

ČLANAK 18. OBVEZE

- 18.1 Od trenutka potpisivanja ovoga SPORAZUMA, i dok god bilo koji iznos propisan ovim SPORAZUMOM bude neisplaćen, slijedeće će se primjenjivati:
- 18.1.1. ZAJMOPRIMATELJ će osigurati da obveze ZAJMOPRIMATELJA propisane ovim SPORAZUMOM budu rangirane u najmanju ruku pari passu sa svim ostalim VANJSKIM ZADUŽENJIMA ZAJMOPRIMATELJA..
 - 18.1.2. ZAJMOPRIMATELJ neće kreirati ili dogovoriti kreiranje bilo kakve hipoteke, dodatnih taksi, jamstava, prava zadržavanja ili bilo kakvih drugih sigurnosnih kamata vezanih za ukupnu imovinu ili njene dijelove, radi osiguranja VANJSKIH ZADUŽENJA, osim ako zajam nije osiguran kao podjednak i isplativ na zadovoljstvo BANKE.
 - 18.1.3. ZAJMOPRIMATELJ će osigurati da KRAJNJI KORISNIK ne pravi, dozvoljava ili dogovara bilo kakve materijalne amandmane, promjene ili izmjene, ili raskidanje UGOVORA bez prethodnog odobrenja BANKE.
 - 18.1.4. ZAJMOPRIMATELJ će obavijestiti BANKU o (a) svim neispunjenjima ugovornih obveza (i eventualnim koracima koji su poduzeti da se to ispravi) iz ovoga SPORAZUMA (b) svakoj okolnosti ili stvari koja može dovesti do aplikacije Članka 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom od ovih slučajeva obavijest treba stići odmah nakon navedenih okolnosti.
 - 18.1.5. ZAJMOPRIMATELJ će, u svakome trenutku trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da svi dogovori, dozvole, odobrenja i autorizacije od strane bilo kojega nadležnog tijela, ureda ili agencije, a koji su neophodni za izvođenje, validnost i provodivost ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i autorizacije svih kompetentnih nadležnih tijela za deviznu razmjenu), budu osigurani i u svakome trenutku u cijelosti provedeni.

ČLANAK 19. ZASTUPANJA I JAMSTVA

19.1 ZAJMOPRIMATELJ obezbjeđuje slijedeća zastupanja i jamstva u korist BANKE:

- (i) ima punomoć i ovlast da preuzima i ispunjava svoje obveze iz Sporazuma, kao i ovdje predviđene transakcij, i poduzeo je sve neophodne radnje da osigura:
 - (A) da je Ministarstvo financija i trezora BiH ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime Države Bosne i Hercegovine, kao i da provodi ovdje predviđene transakcije i koristi zajam;
 - (B) puno uvjerenje i ugled Države Bosne i Hercegovine ovim se daje kao jamstvo za redovite i potpune isplate glavnice, kamate i ostalih iznosa koji se pojave s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMATELJA;
 - (C) u ovaj sporazum ZAJMOPRIMATELJ je ušao zakonski, i time se zakonski i na svaki drugi način obvezao da će ispunjavati uvjete SPORAZUMA sukladno njegovim odredbama.
- (ii) svi dogovori, dozvole, odobrenja i autorizacije od strane bilo kojega nadležnoga tijela, ureda ili agencije, a koji su neophodni za izvođenje, validnost i provodivost ovoga SPORAZUMA uključujući i njegovu validnost kao sudski dokaz, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i autorizacije svih kompetentnih nadležnih tijela za deviznu razmjenu), su osigurani i u svakome trenutku u cijelosti provođeni.
- (iii)
 - (A) Izbor austrijskog zakona za nadležni zakon ovog SPORAZUMA će biti priznat i provođen u Bosni i Hercegovini .
 - (B) Sve arbitražne presude vezane uz Sporazum donesene u Austriji biti će prihvaćene i provođene u Bosni i Hercegovini.
 - (C) Neopozivo podlijevanje ZAJMOPRIMATELJA nadležnosti arbitražnog tribunala kreiranog sukladno Pravilima arbitraže postupka usklađivanja Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske savezne privredne komore, je zakonski validno i obvezujuće po zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Niti potpisivanje kao ni izvedba od strane ZAJMOPRIMATELJA, kao niti bilo koja transakcija ovdje predviđena nije niti će:
 - (A) narušavati ili činiti nedostatak, ili bilo kakav konflikt ili uzrok za prekoračenjem bilo kojega ograničenja od strane ZAJMOPRIMATELJA, kao ni nametanje ili ograničenje njegovih ovlasti u Ustavu Države Bosne i Hercegovine; i

- (B) narušavati ili činiti nedostatak, ili bilo kakav konflikt ili uzrok za prekoračenjem bilo kakvih nabava (uključujući bez ograničenja svaki zajmovni limit, negativno jamstvo ili druga ograničenja) koje su dio ili su nametnute sporazumom, nadležnim tijelom, zakonom, presudom, naredbom, licencom, dozvolom ili odobrenjem po kojem je ZAJMOPRIMATELJ sredstava ZAJMOPRIMATELJA također zakonski obvezan.
- (v) ZAJMOPRIMATELJ je podložan civilnom i trgovinskom zakonu sukladno svojim obvezama iz SPORAZUMA; posebno
 - (A) izvedba, dostava, učinak i nadgledanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMATELJA i sprovođenje svojih prava propisanih SPORAZUMOM čine privatne i trgovinske činove prije nego upravne ili javne činove;
 - (B) po zakonima Bosne i Hercegovine, niti ZAJMOPRIMATELJ niti njegova dobra nemaju privilegiju imuniteta od procesuiranja, jurisdikcije, tužbe, presude, izrečene nadoknade, protutužbe i ostalih zakonskih procesa vezanih uz obveze ZAJMOPRIMATELJA navedene u SPORAZUMU.
- (vi) Po zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMATELJ nije dužan praviti odbitke za ili zbog uskrate poreza.
- (vii) Po zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da SPORAZUM bude arhiviran ili zaveden na bilo kakvom sudu ili drugom nadležnom organu, kao ni plaćanje bilo kakvih registracijskih i sličnih taksi vezanih uz SPORAZUM i transakcije navedene u SPORAZUMU.
- (viii) Obveze isplaćivanja od strane ZAJMOPRIMATELJA koje su navedene u SPORAZUMU će biti u najmanju ruku pari passu sa potraživanjima ostalih neosiguranih i nepodređenih zajmodavatelja, osim sa obvezama koje imaju zakonsku prednost.
- (ix) ZAJMOPRIMATELJ je ugledan član Međunarodnog monetarnog fonda, i u potpunosti je ovlašten da koristi Opća sredstva MMF-a.
- (x) Nikakav propust se nije desio i ne može se očekivati kao rezultat podizanja sredstava, niti će bilo koji drugi događaj ili nepredviđena okolnost predstavljati propust (kakogod opisan) vezan uz bilo kakav sporazum ili nadležno tijelo po kojemu je ZAJMOPRIMATELJ dužan ili njegova dobra podložna, a što bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMATELJA da ispunjava svoje obveze navedene u SPORAZUMU, kao i na zakonsku, validnu i obvezujuću prirodu SPORAZUMA:

Gore navedena jamstva će vrijediti i nakon izvedbe SPORAZUMA, i ponavljat će se na svaki datum upotrebe, kao i na DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLANAK 20. OBAVIJEST

Osim ako je izričito navedeno u ovome SPORAZUMU, sve obavijesti i ostali vidovi komunikacije vezani uz SPORAZUM će biti na engleskom jeziku, biti će dostavljeni faksom, elektronskom komunikacijom ili napismeno, i bit će naslovljeni na dolje navedene adrese ili faksove, ili na adrese i faksove koji budu naknadno naznačeni:

ZAJMOPRIMATELJ:

BOSNA I HERCEGOVINA,
koju predstavlja
Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

N/R: Ministarstvo financija i trezora

Telefon: +387 33 205 345

Fax: +387 33 202 930

BANKA:

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Schottengasse 6 – 8
A-1010 Vienna, Republic of Austria

N/R: Odjel za međunarodne financije/
8342

Pažnja: Gđa. Adele Motal

Telefon: + 43 (0) 5 05 05 - 50329

Faks: +43 (0) 5 05 05 - 8950329

Obavijesti će biti razmjenjivane dostavom ili (u slučaju elektronske komunikacije osoba koja prima elektronsku obavijest će obavijestiti pošiljatelja o primitku obavijesti), osim ako je drugačije navedeno u ovome SPORAZUMU, podrazumijevati će se da je obavijest primljena ili po stvarnom primitku ili kada se dobije obavijest o primitku.

ČLANAK 21. OPĆE ODREDBE

- 21.1 Naslovi u ovome SPORAZUM služe isključivo kao referenca i ne definiraju niti ograničavaju sljedeće odredbe.
- 21.2 Nikakav propust ili kašnjenje od strane BANKE pri upražnjavanju bilo kojega prava, moći ili privilegije, niti bilo kakvo poslovanje između ZAJMOPRIMATELJA i BANKE neće se smatrati oslobađanjem od obveze ili odricanjem od prava; kao što ni pojedinačno ili djelimično upražnjavanje bilo kojega prava, moći ili privilegije neće isključivati bilo koje drugo ili buduće upražnjavanje istih kao ni upražnjavanje bilo kojega drugog prava, moći ili privilegije. Prava i pravni lijekovi koji su ovdje dati su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravne lijekove, a koje bi BANKA inače imala na raspolaganju. Nikakva obavjest za ili zahtjev prema ZAJMOPRIMATELJU ni u kojem slučaju ne daju za pravo ZAJMOPRIMATELJU na bilo koju drugu ili buduću obavjest vezanu uz iste okolnosti, niti to čini odricanje prava BANKE u smislu bilo koje druge ili buduće aktivnosti u vezi pomenutih okolnosti, a bez obavjesti ili zahtjeva.
- 21.3 U slučaju da bilo koja odredba ovoga SPORAZUMA bude proglašena, od strane bilo kojega suda ili nadležnoga tribunala, neprovedivom to neće ni na koji način utjecati na važenje, zakonitost i provodivost preostalih odredaba niti će iste biti umanjene, a strane u pitanju će dati sve od sebe da revidiraju te nevažeće odredbe kako bi ih načinili provodivim sukladno njihovoj namjeni ovdje izraženoj.
- 21.4 ZAJMOPRIMATELJ ne može dodijeliti ili prenijeti sva ili bilo koji dio svojih prava i obveza bez prethodne pismene suglasnosti BANKE.
- 21.5 U punom obimu zakona Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMATELJ se ovime nepovratno i bezuvjetno odriče bilo kojih prava na imunitet i općenito daje pristanak u smislu procedura iniciranih pred običnim sudovima i u smislu arbitražnih postupaka za davanje bilo kakvih olakšica ili izdavanje bilo kakvih procedura uključujući, ali ne ograničavajući ih na izradu, provedbu ili izvedbu naspram bilo kojih sredstava kao i na presude, odluke, naredbe ili arbitražne odluke koje mogu biti načinjene ili date tim procedurama.
- 21.6 U slučaju da bilo koja obveza ZAJMOPRIMATELJA dospije ili postane naplativa BANKA može upotrijebiti radi usklađivanja pomenutih obveza ZAJMOPRIMATELJA bilo koja sredstva koja BANKA drži na računu ZAJMOPRIMATELJA u bilo kojemu uredu BANKE i u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti konverziju valuta po tečaju koji se primjenjuje i kako se primjenjuje pri provedbi rečenoga usklađivanja.

OVIM SVJEDOČIMO, da je ovaj SPORAZUM sačinjen u 2 primjerka na engleskom jeziku i da je potpisan dana 26. srpnja 2010. u ime strana koje za to ovlaštene.

/potpisano/

/potpisano/

ZA I U IME
BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINACIJA
I TREZORA

ZA I U IME
UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

A. MOTAL
Senior Manager

G. ROSE
Senior Manager

Dragan Vrankić, v.r.

Gerd Rose, v.r.

Adele Motal, v.r.

u Sarajevu, 20. srpnja 2010.

u Beču, 15. srpnja 2010.

ANEKS IPRAVNO MIŠLJENJE OD STRANE

....., 2009

Ja, pregledao sam Sporazum o kreditiranju ("Sporazum") datiran, između ("ZAJMOPRIMATELJ"), i UniCredit Bank Austria AG ("Banka") kojim se osigurava kredit od Banke za ZAJMOPRIMATELJA u iznosu do € 1.980.000,00. Osim ako je drugačije definirano ovim mišljenjem, izrazi koji se ovdje koriste imaju značenja koja su im pripisana u Članku 1 spomenutoga Sporazuma.

Razmotrivši ovaj Sporazum, i druge dokumente i materijale koje sam smatrao neophodnim, i imajući na umu zakone u okviru kojih je ovo mišljenje i izraženo, izražavam sljedeće mišljenje:

1. ZAJMOPRIMATELJ koji djeluje pomoću i kroz .. ima punu vlast, ovlasti i legalno pravo da ostvari zaduženje i druge obveze definirane ovim Sporazumom, može da izvede i ostvari Sporazum i druga dokumenta kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovome Sporazumu, može da posudi te da izvede i ispoštuje uvjete i odredbe istoga. Sporazum čini legalnu, važeću i obvezujuću odgovornost ZAJMOPRIMATELJA a koja je provodiva sukladno odredbama Sporazuma. ZAJMOPRIMATELJ je u posjedu rezolucije kojom se odobravaju uvjeti transakcije spomenuti u ovome Sporazumu i kojom se odlučuje da će ZAJMOPRIMATELJ izvršiti ovaj Sporazum te ovlastiti određenu osobu ili osobe da izvrše Sporazum u njegovo ime.
2. ZAJMOPRIMATELJ je poduzeo sve neophodne zakonske mjere da ovlasti za i u ime ZAJMOPRIMATELJA, u smislu izvršenja i ispunjenja Sporazuma i bilo kojih drugih dokumenata kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovom Sporazumu, a kako bi pozajmili te izveli i ispoštovali date uvjete i odredbe.

Gdin (ime), (funkcija), je imao i ima punu ovlast da izvrši i ispuni Sporazum za i u ime ZAJMOPRIMATELJA.

3. Nema ustavne odredbe, zakona, uredbe, dekreta, regulative, statuta ili sličnoga akta obvezujućeg za ZAJMOPRIMATELJA, a koji je ili će biti u oprečnosti sa uvjetima i ispunjenjem Sporazuma i bilo kojih drugih dokumenata kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovome Sporazumu ili u sukobu sa izvedbom i poštivanjem od strane ZAJMOPRIMATELJA bilo kojih uvjeta ili odredaba Sporazuma i bilo kojih drugih dokumenata kojima se bavi ili na koja se upućuje u ovom Sporazumu, i u svakom slučaju na način određen ovime.

4. Sve dozvole, odobrenja, suglasnosti i ovlasti od strane bilo koje vlasti, biroa ili agencije a koji su potrebni za izvedbu, valjanost i sprovodivost Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući ih na odobrenja i ovlasti izdata od strane kompetentnog tijela kontrole stranih razmjena), su pribavljeni i na snazi su.
5. Zajmoprimatelju se ovime daje ovlast da izvrši plaćanja koja vrši ZAJMOPRIMATELJ po ovome Sporazumu na način određen u Članku 10.1. Sporazuma.
6. Nije neophodno, u smislu ostvarivanja legalnosti, validnosti, sprovodivosti ili pravovažnosti da Sporazum u Bosni i Hercegovini bude zaveden, registriran i uknjižen kod bilo kojeg suda ili tijela vlasti u Bosni i Hercegovini; niti je potrebno plaćanje taksene marke, registracijske ili bilo koje druge takse, a veazno za ovaj Sporazum.
7. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi sa datumom Sporazuma, od ZAJMOPRIMATELJA se neće zahtijevati da načini bilo kakve odbitke ili da zadrži sredstva od bilo kojega plaćanja koje može ostvariti po Sporazumu.
8. Po zakonima Bosne i Hercegovine koji su na snazi sa datumom Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimatelju po ovome Sporazumu će biti rangirana kao pari passu sa potraživanjima svih drugih neosiguranih kreditora Zajmoprimatelja.
9. ZAJMOPRIMATELJ nema pravo potraživati imunitet od tužbe, izvršenja, zapljene ili drugih zakonskih postupaka u Bosni i Hercegovini.
10. Izbor austrijskog zakona kao pravosnažnog u smislu validnosti, izvedbe i izvršenja Sporazuma i transakcija s njim u vezi je valjan i efektivan izbor zakona po zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije neophodno, po zakonima i ustavu Bosne i Hercegovine da (a) u cilju da omogući Banci izvršenje njenih prava po Sporazumu ili (b) u svrhu izvršenja Sporazuma ili ispunjenja od strane Banke njenih određenih obveza, da Banka bude licencirana, kvalificirana ili da ima pravo poslovno djelovati u Bosni i Hercegovini.
12. Podrazumjevanjem arbitraže sukladno Odredbama Arbitraže i pomirenja Međunarodnoga arbitražnog centra austrijske Federalne trgovinske komore od strane ZAJMOPRIMATELJA i odricanje prava na imunitet od strane ZAJMOPRIMATELJA sadržano u Članku 21.6 Sporazuma je validno i efektivno po zakonima Bosne i Hercegovine i nepovratno je obvezujuće za ZAJMOPRIMATELJA i sve agente pomoću kojih ili kroz koje može djelovati.
Arbitražna presuda koja bi bila donijeta protiv ZAJMOPRIMATELJA biti će sprovodiva protiv ZAJMOPRIMATELJA pred sudovima u Bosni i Hercegovini u slučaju da je takva arbitražna presuda ratificirana kompetentnim sudom u Bosni i Hercegovini. Spomenuta ratifikacija će biti odobrena po aplikaciji i prezentiranju pred kompetentnim sudom u Bosni i Hercegovini kopije arbitražne presude, a bez ponovnog vještačenja ili ponovnog parničenja u smislu vrijednosnih stavova ocjenjenih u arbitražnoj presudi.
13. kreditna linija odobrena sukladno ovome Sporazumu je predviđena i relevantnim financijskim zakonom Bosne i Hercegovine za tekuću financijsku godinu, a podizanje od strane ZAJMOPRIMATELJA ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne znači da će se limit zajma ili neki sličan limit povećati.

Sačinjeno u, dana, 2009.

ANEKS IIPROCEDURA PLAĆANJA

ZAJMODAVATELJ ovime daje nepovratnu ovlast BANCI da plati UGOVARATELJU iznos do maksimalne vrijednosti UGOVORA uz predočenje sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNA UPLATA

25% od ukupne vrijednosti UGOVORA (tj. € 495.000,00) uz predodžbu:

- Fature u iznosu do 25% od ukupne vrijednosti UGOVORA u 3 originala i 3 kopije
- Kopiju fature od iznosu od 25% ukupne vrijednosti Ugovora supotpisane od strane UGOVARATELJA
- Avansno jamstvo izdato od strane BANKE koju preferira KRAJNJI KORISNIK, u iznosu do 25% od ukupne vrijednosti UGOVORA
- Bankovno jamstvo izvedbe u iznosu do 5% od ukupne vrijednosti UGOVORA, od strane BANKE koju preferira KRAJNJI KORISNIK.

(B) PLAĆANJE pro rata isporuke

75% od ukupne vrijednosti UGOVORA uz predodžbu:

- komercijalne fature u 3 originala i 3 kopije, koje izdaje i potpisuje UGOVARATELJ, a u kojima se navodi naziv i količina proizvoda sukladno „Predmjeru Nabave“ za UGOVOR, koji pokazuje 100% od vrijednosti isporučene opreme / pruženih usluga i sumu plativu po fakturi (tj. 75% od vrijednosti isporučene opreme / pruženih usluga);
- kopiju fature na 75%, supotpisane od strane OBVEZNIKA i „Vođe projekta“ sukladno UGOVORU, a kojim se potvrđuje da je faktura sukladna UGOVORU
- tovarni list u 3 originala i 3 kopije
- **Za isporuku iz inostranstva:**
Originalni dokument isporuke (nešto kao FCR), kojim je naglašen DDU pošiljke (INCOTERMS 2000) bolnici, 1 original uz 1 originalni certifikat osiguranja ili
- **za lokalne isporuke:**
Odsječak prijema pošiljke supotpisan od strane predstavnika klijenta (Vođa projekta)

Djelimične opskrbe/usluge i s tim u vezi djelomične ISPLATE su prihvatljive.

BANKA ima pravo osloniti se na svaki dokument za koji se vjeruje da je originalan i ispravan i da je potpisan i poslan od strane odgovarajuće osobe. BANKA ne preuzima nikakvu odgovornost ili obvezu vezano uz formu, suficijentnost, točnost, originalnost, falsificiranost ili zakonski učinak bilo kojega dokumenta ili prikrivanja; niti preuzima bilo kakvu odgovornost ili obvezu vezano za opis, količinu, težinu, kvalitet, stanje, pakovanje, isporuku, vrijednost ili uopće stanje robe ili usluga predstavljenih u bilo kojemu dokumentu (dokumentima) ili za reputaciju ili djelovanje, i/ili propuste, solventnost, izvedbu ili položaj pošiljatelja, kurira, špeditera, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo kojega drugog lica.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.